

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.765.2001.TREATIES-18 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
ROME, 17 JUILLET 1998

PROPOSITIONS DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU STATUT
(TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL),
DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES ET DE LA VERSION CORRIGÉE CERTIFIÉE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs contenues dans certains articles du texte authentique espagnol de l'original du Statut tel que reproduit dans les copies certifiées conformes circulées par notification dépositaire C.N.560.1998.TREATIES-2 du 15 octobre 1998 et corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999, 8 mai 2000 et 17 janvier 2001¹. La version corrigée certifiée du Statut circulée par la notification dépositaire C.N.560.2000.TREATIES-16 du 18 août 2000 contient les corrections effectuées par procès-verbaux des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999 et 8 mai 2000.

..... L'Annexe à cette notification contient, dans la colonne gauche, le texte des articles pertinents du Statut; et, dans la colonne droite, les corrections proposées. *L'Annexe est transmise sur papier seulement.*

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer dans les articles pertinents du texte authentique espagnol les corrections proposées. Ces corrections s'appliqueraient également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général au plus tard le 20 décembre 2001.

Le 20 septembre 2001



¹ Voir notifications dépositaires C.N.577.1998.TREATIES-8 du 10 novembre 1998, C.N.604.1999.TREATIES-18 du 12 juillet 1999, C.N.1075.1999.TREATIES-28 du 30 novembre 1999, C.N.266.2000.TREATIES-8 du 8 mai 2000 et C.N.17.2001.TREATIES-1 du 17 janvier 2001.

C.N.765.2001.TREATIES-18 (Annex - Annexe)

**PROPOSAL FOR CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE ROME STATUTE
(SPANISH AUTHENTIC TEXT), TO THE CERTIFIED TRUE COPIES AND TO THE
CERTIFIED CORRECTED VERSION**

**PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU STATUT DE ROME
(TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL), DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES ET DE
LA VERSION CORRIGÉE CERTIFIÉE**

**ORIGINAL TEXT
TEXTE ORIGINAL**

**CORRECTED TEXT
TEXTE CORRIGÉ**

<p>1) Artículo 16 En caso de que el Consejo de Seguridad,.... ..., pida a la Corte que suspenda por un plazo.... la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>	<p>Artículo 16 En caso de que el Consejo de Seguridad, ..., pida a la Corte que no inicie o que suspenda por un plazo....la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>
<p>2) Artículo 18 párrafo 3al cabo de seis meses a partir de la fecha de la remisión....</p>	<p>Artículo 18 párrafo 3al cabo de seis meses a partir de la fecha de la inhibición.....</p>
<p>3) Artículo 21 párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, la religión o el credo...</p>	<p>Artículo 21 párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, el idioma, la religión o el credo....</p>
<p>4) Artículo 31 párrafo 1, letra d)de una amenaza inminente de muerte o lesiones corporales graves.....</p>	<p>Artículo 31 párrafo 1, letra d)de una amenaza de muerte inminente o de lesiones corporales graves continuadas o inminentes.....</p>

<p>5) Artículo 68 párrafo 2, sexta línea ... víctima de agresión sexual...</p>	<p>Artículo 68 párrafo 2, sexta líneavíctima de violencia sexual...</p>
<p>6) Artículo 72 párrafo 7, letra b), numeral ii) , extraer las inferencias relativas a la culpabilidad o a la inocencia del acusado que sean apropiadas.....</p>	<p>Artículo 72 párrafo 7, letra b), numeral ii), en el juicio del acusado, extraer las inferencias respecto de la existencia o inexistencia de un hecho que sean apropiadas.....</p>
<p>7) Artículo 73 La Corte, si pide....., recabará el consentimiento de su autor Si el autor es un Estado Parte, podrá consentir en</p>	<p>Artículo 73 Si la Corte pide....., éste recabará el consentimiento de su autor Si el autor es un Estado Parte, deberá consentir en</p>
<p>8) Artículo 75 párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, tendrá en cuenta las observaciones.....</p>	<p>Artículo 75 párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, podrá solicitar y tendrá en cuenta las observaciones....</p>
<p>9) Artículo 81 párrafo 4 ... la ejecución de la decisión o sentencia será suspendida.....</p>	<p>Artículo 81 párrafo 4 ... la ejecución del fallo o de la pena será suspendida...</p>
<p>10) Artículo 82 párrafo 1, letra d) ...un dictamen inmediato</p>	<p>Artículo 82 Párrafo 1, letra d) ...una resolución inmediata...</p>